**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение классическая гимназия №1 им. В.Г.Белинского**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТАМИ – ФАУНОНИМАМИ.**

**Выполнила: Ламанова Дарья, обучающаяся 10 «Б» класса**

**МБОУ классической гимназии №1 им.В.Г.Белинского**

**Научный руководитель: Тимченко Н.С., учитель английского языка**

**Пенза, 2020 г.**

**Оглавление:**

**Введение\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_стр. 3-4**

**Глава I: Теоретические основы учения о фразеологической единице\_\_\_\_\_ стр. 4**

**Глава II: Основные способы перевода фразеологических единиц с анималистическими компонентами\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_стр.4-9**

**Глава III: Практический анализ способов перевода анималистической фразеологии\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_стр.9-11**

**Выводы\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_стр.11-12**

**Библиография\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_стр.13-15**

**Приложение\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Введение.**

Фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер.

Одной из важных проблем, как в теории, так и в практике перевода является различие в способах передачи эмоционального, экспрессивного отношения к чему-либо. Компонент экспрессивности в речи – это важнейшая составляющая, отражающая как выразительные возможности языка, так и неповторимые, присущие именно этому языку способы выражения живого человеческого отношения к окружающей действительности. Именно по причине уникальности фразеологического запаса возникают определённые трудности при переводе такой лексики на другой язык, в котором чаще всего отсутствуют ее точные эквиваленты.

**Актуальность исследования** определяется тем, что количество фразеологических единиц (ФЕ) в английском языке достаточно велико, что связано с особенностями их происхождения. ФЕ составляют значительную часть разговорной речи носителей языка. Они помогают нам «звучать естественно» на иностранном языке, а также понимать тонкие оттенки значения речи иностранцев.

**Предметом исследования** в данной работе является фразеология, как раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии.

**Объектом исследования** в данной работе являются ФЕ английского языка, формирующие экспрессивность семантики путём использования названий животных в своём составе.

**Цель исследования:** рассмотреть особенностей экспрессивности английской фразеологии на примере ФЕ, содержащих анималистический компонент в своей семантике, используя современные теоретические концепции и результаты практического исследования по данной проблеме, а также выявить основные способы перевода таких ФЕ в современном переводоведении.

Цель исследования определяет **задачи исследования:**

1. Изучение теоретической литературы по фразеологии английского языка в целом и ее отдельным проблемам.

2. Практическое исследование с целью определить основные способы перевода ФЕ.

Цель и задачи исследования определяют **структуру работы**, которая состоит из трёх глав. В первой главе рассматриваются различные подходы к понятию фразеологической единицы и способы классификации ФЕ. Во второй главе проводится теоретическое рассмотрение способов перевода ФЕ и анализ практического применения этих способов. В третьей главе производится практический анализ способов перевода анималистической фразеологии, выявляется процентное соотношение способов перевода ФЕ, определяются доминирующие способы и описываются причины наиболее частотного или редкого использования того или иного способа при переводе.

В работе используются следующие **методы:**

1. Реферативный метод – для анализа теоретической литературы.

2. Метод сплошной выборки – для сбора практического материала исследования.

3. Дифференцированный метод – для соотнесения ФЕ и способа ее перевода.

4. Метод статистических расчётов – для обобщения и интерпретации полученных цифровых данных.

**Глава I: Теоретические основы учения о фразеологической единице.**

«Фразеология (от греч.phrasis) – это наука о фразеологических единицах (ФЕ), то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложнённой семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [18; стр.5]. Если разобраться в этимологии термина, то фразеология – это «наука о фразе», хотя чаще всего он обозначает не саму науку, а скорее ее материал. Термин «фразеология» введён швейцарским учёным Ш.Балли [7; стр.14] в значении «раздел стилистики, изучающий связанные сочетания». Балли включал фразеологию в состав стилистики.

В круг исследований фразеологии входят только фразеологические единицы (ФЕ). У разных авторов она именуются по-разному: «неразложимые сочетания» (Шахматов), «устойчивые сочетания» (Абакумов), или «Неизменные выражения» (Арнольд) [2; стр.8], то есть тесные единства, состоящие из нескольких слов и выражающие целостное понятие. Разложить их можно только с точки зрения этимологии, при рассмотрении их в диахроническом аспекте.

Фразеологизмы – особый тип сочетаний, основной особенностью которых является частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологизма.

По мнению А.В. Кунина, фразеологические единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [16; стр.160]. Наиболее общими признаками ФЕ называют «языковую устойчивость, семантическую целостность и раздельнооформленность» [3; стр.160]. Решающим фактором закрепления ФЕ в языке является его образность, отвечающая одной из тенденций развития языка – тенденция к экспрессивности. [30; стр.293]

**Глава II: Основные способы перевода фразеологических единиц с анималистическими компонентами.**

Общее состояние разработки фразеологической проблематики, особенно в отечественном языкознании, в настоящее время характеризуется широтой охвата материала разных языков и весьма обширной программой общетеоретических исследований в этой области. При всем этом многие вопросы перевода фразеологических единиц еще не получили достаточно полного освещения. Сюда относится и проблема перевода ФЕ.

Фразеологические вопросы и общая проблема разной сочетаемости слов в разных языках чрезвычайно существенны как для практики, так и для теории перевода: они часто представляют большие практические трудности и возбуждают большой теоретический интерес, так- как связаны с различием смысловых и стилистических функций, выполняемых в разных языках словами одинакового вещественного значения, и с  сочетаний, в которые вступают такие слова в разных языках. Можно даже сказать, что именно при переводе и вскрывается свойственная данному языку специфичность сочетаний, которая иначе могла бы и не быть замечена. [28;стр. 218]

В ”шкале непереводимости” или ”труднопереводимости” фразеологизмы, занимают едва ли не первое место: ”непереводимость” фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц; на нее неизменно ссылаются сторонники ”теории непереводимости”; с трудностями перевода ФЕ на каждом шагу сталкивается переводчик-праюгик, на них почтительно останавливается теоретик перевода. [9; стр.228]

Переводу ФЕ уделяется внимание в работах А.В.Федорова, К.И.Чуковского, Я.И.Рецкера, А.В.Кунина, Т.Р.Левицкой, А.М.Фитерман, В.Н.Комиссарова, В.И. Карабана, И.В. Корунца и других.

Чтобы определить теоретические основы применения различных приемов перевода ФЕ, необходимо классифицировать фразеологию данного языка по какому-то обоснованному критерию на группы, в границах которых наблюдался бы как преобладающий тот или иной прием, тот или иной подход к передаче ФЕ. Многие авторы в качестве исходной точки берут лингвистические классификации, построенные в основном на критерии неразложимости фразеологизма, слитности его компонентов, в зависимости от которой и от ряда дополнительных признаков—мотивировки значения, метафоричности и т.п.,— определяется место ФЕ в одном из следующих трех (четырех) разделов: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства (метафорические единицы), фразеолологические сочетания и фразеологические выражения (Ш. Балли, В. В. Виноградов, Б. А. Ларин, Н. М. Шанский).

Показательной в отношении творческого использования такой классификации в теории и практике перевода можно считать работу А. В. Федорова. Разобрав основные лингвистические схемы, он останавливается на предложенной В. В. Виноградовым и осмысливает ее с точки зрения переводоведения. Например, он отмечает отсутствие четких границ между отдельными рубриками, «разную степень мотивированности, прозрачности внутренней формы и национальной специфичности» единств, которая может потребовать от переводчика «приблизительно такого же подхода, как идиомы». [28; стр.220] Та же классификация «весьма удобна для теории и практики перевода» и, по мнению Я. И. Рецкера, который, однако, берет из нее только единства и сращения, считая, что по отношению к этим двум группам ФЕ следует применять неодинаковые приемы перевода: «перевод фразеологического единства должен, по возможности, быть образным», а перевод фразеологического сращения «осуществляется преимущественно приемом целостного преобразования». [24;стр. З 1]

Такой подход к классификации приемов перевода ФЕ отчасти правилен, так как от степени слитности компонентов несомненно зависит в некоторой мере и возможность полноценного перевода, выбор наиболее удачных приемов. Однако, как было отмечено, ведущие теоретики перевода, опираясь на лингвистические схемы, насыщают их своим содержанием, делают ряд модификаций и оговорок, вводят дополнительно деление на образные и необразные единицы, на фразеологизмы пословичного и непословичного типа и так далее.

Однако, перевод как процесс и результат имеет свою специфику, поэтому необходимо разделение ФЕ по собственно переводческому критерию для определения наиболее адекватной стратегии их перевода.

Очевидно, что возможности достижения полноценного словарного перевода ФЕ зависят в основном от соотношений между единицами исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ). В соответствии с данным критерием можно выделить три основные группы, в которых:

1. ФЕ имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации); Например: white crow — белая ворона.
2. ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, переводится вариантом (аналогом);

Например: до to the dogs — подохнуть как собака.

З) ФЕ не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов, непереводима в словарном порядке.

Например: as melancholy as а cat— впасть в уныние.

Исходя из данной классификации, ФЕ переводятся либо фразеологизмом (первые два пункта), то есть используется фразеологический перевод, либо иными средствами (за отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов), то есть применяется нефразеологический перевод. Необходимо отметить, что между этими противоположными положениями есть множество промежуточных, средних решений. При выборе конкретных приемов перевода учитываются и другие критерии зависимости от некоторых характерных признаков и видов ФЕ (образная — необразная фразеология, ФЕ пословичного — непословичного типа), перевод с учетом стиля, колорита, языка, авторства отдельных единиц и т.д. Эти дополнительные аспекты полнее представляют проблему перевода ФЕ, расширяют и облегчают выбор наиболее подходящего приема.

Под **фразеологическим переводом** подразумевают три вида словарных соответствий:

1. ***Полные фразеологические эквиваленты*** — русские моноэквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре.

Например: dark horse — темная лошадка; cunning as а fox - хитрый как лиса.

Приведенные выше примеры - фразеологические эквиваленты, то есть фразеологизмы на ПЯ, по всем показателям равноценные переводимым единицам. Речь идет по существу о полной и абсолютной эквивалентности, указывающей на чрезвычайно высокие требования, которые предъявляются к фразеологическим эквивалентам. Количество подобных непосредственных соответствий в английском и русском языках очень ограничено.

1. Ко второй группе фразеологизмов относятся ***частичные и*** ***неполные эквиваленты***. Частичный фразеологический эквивалент — это такая единицу ПЯ, которая является эквивалентом, полным и абсолютным, соотносительной многозначной единицы в ИЯ, но не во всех ее значениях. Например, the mas sacre of the innocents , известный библеизм, полностью соответствует русскому избиение младенцев, но эта русская единица является лишь частичным эквивалентом, так как английская ФЕ имеет еще одно значение — жаргонное «нерассмотрение законопроектов ввиду недостатка времени (в конце парламентской сессии)». Частичных эквивалентов сравнительно немного, так как вообще явление многозначности менее характерно для фразеологии. Гораздо чаще случаи неполной фразеологической эквивалентности. Неполный эквивалент отличается от ФЕ исходного языка каким-либо незначительным элементом, словом или взаимным положением слов, которые не меняют семантического значения ФЕ.

Например, all cats аге grey in thedark (или in the night) - посл., ночью все кошки серы.

1. Третья и достаточно многочисленная группа — ***относительные эквиваленты или аналоги***. Это такие ФЕ, которые обладают сходным значением, но иным характером образности внутренней формы. Аналоги отличаются от исходной ФЕ по какому-либо из показателей: другие, часто синонимические компоненты, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения, иные морфологическая отнесенность, сочетаемость и т.п. Частым отличием можно считать неодинаковое лексикосемантическое содержание отдельных компонентов. Например, показать спину в ФЕ английского языка появляется с компонентом не «показать», а «повернуть» - tum one's back. В других случаях эквивалент может отличаться от исходной ФЕ по компонентному составу; например, один и тот же образ может быть выражен экономнее или пространнее. Образы могут быть весьма далекими, но логически сопоставимыми: например, «похожесть» русский, болгарин и француз видят в «двух каплях воды», а у немца и чеха это «два яйца», у англичанина «две горошины». В остальном же аналоги являются полноценными соответствиями переводимых ФЕ, «относительность» которых скрадывается контекстом.

Примеры: Agree 1ike cats & dogs - Жить как кошка с собакой;

Strong as а horse - Здоров как бык.

Но образы двух аналогов (на ИЯ и ГИ) могут не иметь между собой ничего общего как образы, что не мешает относительным эквивалентам исполнять исправно свою функцию в переводе. При этом необходимо помнить,  что при использовании данного метода необходимо учитывать эмоционально экспрессивную окраску фразеологизма. В принципе, возможность передавать ФЕ аналогами с образностью, совершенно не имеющей точек соприкосновения  в ИЯ и ПЯ, объясняется главным образом тем, что по большей части это стертые пли полустертые метафоры, не воспринимаемые или, скорее, воспринимаемые подсознательно носителем языка: ведь в значении остаться с носом никакого «носа» русский не видит. Степень яркости образа — очень низкая — до нулевой у фразеологических сращений, а в единствах более высокая, но редко достигающая интенсивности в свободном сочетании, является одной из главных предпосылок для выбора приема перевода между  аналогом и калькой. Наконец, чрезвычайно часты различия, возникающие в случаях использования таких приемов перевода, как различного рода трансформации типа антонимического перевода, конкретизации и генерализации, которым, подобно лексическим, поддаются и фразеологические единицы.

Самой многочисленной является группа безэквивалентных фразеологизмов. Для их передачи на другой язык будут использоваться нефразеологические способы перевода.

**Нефразеологический перевод,** как показывает само название, передает данную ФЕ при помощи лексических, а не фразеологических средств ПЯ. К нему прибегают обычно, лишь убедившись, что ни одним из фразеологических эквивалентов или аналогов воспользоваться нельзя. Такой перевод, учитывая даже компенсационные возможности контекста, трудно назвать полноценным: всегда есть. некоторые потери (образность, экспрессивноет•ь, коннотации, афористичность, оттенки значений), что и заставляет переводчиков обращаться к нему только в случае крайней необходимости.

Нефразеологический перевод включает в себя четыре вида словарных соответствий:

1. ***Описательный перевод*** — это передача значения ФЕ при помощи переменного сочетания слов. Описательный перевод ФЕ сводится, по суги дела, к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает вообще с единицами, не имеющими эквивалентов в ПЯ. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования—все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание ФЕ, все с тем же неизменным стремлением к фразеологизации или хотя бы намеку и на коннотативные значения.

Например: all asses wag their ears — дуракам свойственно принимать глубокомысленный вид;

Enough to таке а cat speak. - Диву даешься.

1. ***Калькирование или дословный перевод*** используется при переводе безэквивалентной фразеологии в тех случаях, когда оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода. Калькирование, или дословный перевод, предпочитают обычно в тех случаях, когда другими приемами, в частности фразеологическими, нельзя передать ФЕ в целости ее семантикостилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а по тем или иным причинам желательно довести читателя образную основу.

Предпосылкой для калькирования является достаточная мотивированность значения ФЕ значениями ее компонентов. То есть калькирование возможно только тогда, когда дословный перевод может

довести до читателя истинное содержание всего фразеологизма (а не значения составляющих его частей). Это осуществимо, во-первых, в отношении образных ФЕ, главным образом, фразеологических единств, сохранивших достаточно свежей метафоричность (в истинных идиомах— фразеологических сращениях—образная основа почти не воспринимается, и кальки с них кажутся бессмысленными. Калькировать можно, во-вторых, ряд пословиц и, в первую очередь, таких, которые не обладают подтекстом. Этим приемом можно, в-третьих, передать и некоторые устойчивые сравнения, но только убедившись, что носитель ПЯ воспримет их правильно.

Например: like а Ьее in а bottle - как пчела в бутылке (о всё время повторяющемся монотонном звуке).

3***. Перевод при помощи словесных эквивалентов***. Иногда единственным способом перевода фразеологизма является перевод его при помощи слова.

Например: дау bird — весельчак.

4 ***. Комбинированный перевод*** — при помощи, как фразеологизмов, так и слов или других способов перевода. Например:

Например: pigs in clover - выскочки; люди, не по праву занимающие высокое общественное положение.

Данная классификация приемов перевода фразеологизмов наиболее удобна в процессе практического перевода, так как задает алгоритм поиска переводческих соответствий.

**Глава III: Практический анализ способов перевода анималистической фразеологии**

С целью определения частотности применения различных способов перевода фразеологических единиц в фонде английского языка, был проведен практический анализ. Материалом для него явились 200 ФЕ с анималистическими компонентами, извлеченные из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина путем сплошной выборки.

В данном исследовании были проанализированы способы перевода этих ФЕ.

Перед исследователем стояли следующие задачи:

* Определить способ перевода каждой конкретной ФЕ с анималистическим компонентом в ее семантике.

Для этого проводилось разделение переведенных ФЕ на две основные группы — фразеологический и нефразеологический перевод. Далее в каждой из этих групп переведенные фразеологизмы были разделены по конкретным приемам.

1. фразеологический перевод: эквиваленты и аналоги,
2. нефразеологический перевод: ФЕ, подвергшиеся описательному переводу и ФЕ, подвергшиеся калькированию.

При этом в случае наличия в словаре нескольких переводов за основу для анализа обычно брался первый из данных вариантов.

* Установить показатель частоты применения каждого из вышеназванных способов. Для этого был сделан подсчет общего количества случаев использования каждого приема.

В результате проведенного исследования были получены следующие количественные показатели по частотности использования данных приемов перевода фразеологических единиц:

**ФЕ, переведенные фразеологическим переводом 101 ФЕ – 50,5%, из них**

**ФЕ, переведенные эквивалентами 24 ФЕ- 12%**

1. all cats are grey in the dark (или in the night) - посл., ночью все кошки серы.
2. а cat has nine 1ives - у кошки девять жизней.
3. cat-and-dog 1ife - (живут) как кошка с собакой, вечные ссоры. (неполный эквивалент)

**ФЕ, переведенные аналогами 77 ФЕ – 38,5%**

1. like а bat out of hell — со всех ног, очень быстро.
2. catch the bear before you sell his skin - посл. цыплят по осени считают.
3. (as) cross (sulky или surly) as а bear (with а sore head) - «не на шутку» рассерженный, зол как чёрт; смотрит зверем.

**ФЕ, переведенные нефразеологическим переводом 99 ФЕ – 49,5%, из них**

**ФЕ, переведенные описательным переводом 83 ФЕ – 41,5%**

 . have bats in one's belfry — быть не в своем уме, быть эксцентричным.

2. play the bear - грубо держать себя.

З. have one's head full of bees (тж. have bees in the head или in the brains; the head is full of bees) – быть фантазером, носиться с несбыточными планами, строить воздушные замки.

**ФЕ, переведенные калькированием 16ФЕ-8%**

1. like а bее in а bottle - как пчела в бутылке (о всё время повторяющем( монотонном звуке)
2. it is аn ill bird that fouls its own nest - посл, только дурная птица пачкае собственное гнездо.
3. the cat shuts its eyes when stealing (или while it steals) посл. - Кот закрывает глаза, когда ворует сметану (т. е. людям свойственно закрывать глаза на свои грехи).

Полученные цифровые данные могут быть представлены в виде таблицы:

|  |  |
| --- | --- |
| **эквиваленты** | **12%** |
| **аналоги** | **38,5%** |
| **Описательный перевод** | **41,5%** |
| **калькирование** | **8%** |
| **Общее количество единиц** | **100%** |

Таким образом, можно прийти к выводу, что, не смотря на явное стремление переводчика использовать фразеологический перевод как основной способ, нефразеологический используется чаще. Это объясняется, прежде всего, тем, что фразеология часть лексики, имеющая яркие национальные особенности в каждом языке. Фразеологический состав языка отражает различия в мировосприятии и миропонимании, присущие разным культурам. Поэтому поиск адекватных соответствий в другом языке очень затруднен.

Это отражается и в количественных данных по каждому приему. Так из двух основных способов фразеологического перевода наиболее часто употребим перевод с помощью аналога, так как в английском и русском языках достаточно мало абсолютных и даже неполных эквивалентов. А в группе нефразеологического перевода значительно преобладает описательный перевод, который, объясняя семантику ФЕ, не может передать присущей ей экспрессивности.

**Выводы:**

1. Перевод фразеологического состава одного языка на другой представляет серьезную сложность для переводчика, так как поиск адекватных соответствий затруднен различиями в фразеологических системах разных языков.

2. Наиболее адекватными способами перевода фразеологизмов согласно общему правилу являются (по мере уменьшения адекватности и соответственно желательности использования):

1. **эквиваленты,** т.е. фразеологизм, идентичный оригиналу по значению, стилистической окраске и внутренней форме;
2. в связи с национальными отличиями в восприятии мира и зачастую невозможностью подобрать полный эквивалент фразеологизму, переводчику

приходится использовать ФЕ, совпадающую лишь по стилистической окраске, но с иной внутренней формой, то есть **аналог;**

З) если же внутренняя форма фразеологизма никак не передается в речи, и невозможно достичь многоплановости в восприятия оборота, важно передать стилевое, смысловое и функциональное содержание ФЕ, поэтому в переводе можно использовать слова и словосочетания с эквивалентным объемом информации, то есть нефразеологический перевод **(описательный, калькирование).**

3. По результатам практического исследования наиболее часто переводчику приходится применять нефразеологический перевод, и особенно часто — описательный, так как поиск эквивалентов и аналогов в двух языках представляет собой достаточно сложную проблему из-за глубоких различий в культуре, которые отражаются в языке.

**Библиография**

1. Амосова Н.Н. Основы анлийской фразеологии – М.:Просвещение, 1963.

2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика М.,1974

3. Арнольд И.В Лексикология современного английского языка: Учеб.Для ин-тов и фак. Иностр. Яз.-3-у изд., перераб. И доп.-м.: Высш. Шк., 1986

4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л., 1973

5. Арсеньева Е.Ф Сопоставительный анализ фразеологических единиц, ориентированных на человека в русском и английском языках и вопрос создания русско-английского фразеологического языка: Дис. … д-ра филол.наук.- Казань, 1993.

6. Арсеньева Е.Ф Сопоставительный анализ фразеологических единиц. - Казань: Изд-во Казан.ун-та, 1989.

7. Ахманова О.С Словарь лингвистических терминов. – М., 1966

8. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылататые слова. М, :1960

9. Балли М.Француская стилистика/Пер. с фр.К.А. Долинина. – М., 1961

Вакуров Н.М. Основы стилистики фразеологических удиниц. – М., 1983.

10. Болдырева Л.М. Стилистические особенности функционирования фразеологизмов. Канд. Дис.М., 1967

11. БЭС Прохоров А.М. Научное изд-во “Большая Российская Энциклопедия” М., 1998

12. Виноградов В.В. Русский язык. – М.:Высш.шк., 1972.

13. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском язык // Виноградов В.В Лексикология и лексикография: Избр.Тр. – М.: Наука 1986.

14. Влахов С., Флорин С. Непереводимые в переводе. – М.: Высшая школа,1986

15. Вяльцев С.И. Речевое использование английских пословиц. Канд.дис.М.,1977

16. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. Пермь, 1974

17. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология – М.: Междунар. Отношения, 1977.

18. Добровольский Д.О. Типология идиом М., 1990

19. Жуков В.П. Семантика Фразеологических оборотов. – М., 1990.

20. Кругликова Л.Е. Структура лексического и фразеологического значения. – М., 1988

21. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд., переработанное и дополненное. – М., 1984

22. Кунин А. В. Основные понятие английской фразеологии как лингвистической дисциплины. Приложение к 3-му издания Англо-русского фразеологического словаря. М., 1967.

23. Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – М.: Высш.шк., 1970

24. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка.- М.: Высш.шк.1986

25. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб.Для ин-тов и фак.иностр.яз. – 2-е изд., перераб. – М.:Высш.Шк.,Дубна:Изд.Центр”Феникс”,1996.

26. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1996

27. Ларин Б. А. Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике. Л., 1965

28. Ляцкий Е.А. Несколько замечаний к вопросу о пословицах и поговорках. М., 1997

29. Мезенин С.М Образные средства языка. М. 1984

30. Мокиенко В.М. Проблемы фразеологической семантики. – СПб., 1996

31. Молостова Е.Н. Экспрессивный компонент семантики фразеологизмов – антропоцентризмов русского и французского языков: Автореф.дис, … Канд. Филол.наук. – Казань, 2000.

32. Молотков А.И. Понятие формы фразеологизма. Сб. “Проблемы фразеологии и задачи её изучения в высшей и средней школе”. Тезисы докладов межвузовской конференции 30 мая – 2 июня 1965г. в городе Череповце, 1965

33. Никитин М.В Лексическое значение в слове и словосочетании. Владимир., 1976

34. Оницканская И.М. Структура пословиц и образованных от них фразеологических оборотов. Канд.дис, Л. 1962

35. Райдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. Лань С-П., 1997

36. Рецкер Я. И. О закономерных соответсвиях при переводе на родной язык.// Сб. Теория и методика учебного перевода. – М,: Изд-во Акад. Пед. наук РСФСР, 1950

37. Розенталь Д. Э., Теленкова М.А. Словарь – справочник лингвистических терминов “Просвещение” М., 1985

38. Смит Л.П. Фразеология английского языка. М., 1959

39. Телия В.Н. Вторичная номинация и её виды // Языковая номинация. Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – с. 129-221

40. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики минативных единиц. – М.: Наука, 1986

41. Телия В.Н. Метафора как модель смысла произведения и её экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 26-51

42. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; - М.: OOO “Издательский дом”Филология три”,2002.

43. Федоров В.В. Формирования фонд устойчивых словосочетаний в языке прессы 70-90 гг. Изд-во КГПИ 1999

44. Читалина Н.А Учитесь переводить. Изд-во “Международные отношения” М., 1975

45. Шадрин Н.Л. Вопросы английской фразеологии. Пятигорск., 1973

46. Шмелев Д.Н. Современный язык. Лексика. – М.: Наука, 1977

47. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте.Ташкент., 1988

48. Эмирова А.Н. Русская фразеология. – М., 1988

49. Ярцева В.Н. БЭС Языкознание Научное изд-во “Большая Российская энциклопедия” М., 1998

50. Ярцева В.Н. Предложение и словосочетание. Вопросы грамматического строя. Редкол.: В.В. Виноградов. М., 1955

**Фразеологический перевод. Эквиваленты (полные и частичные)**

1. all cats аге grey in the dark (или in the night) - посл., ночью все кошки серы.
2. а cat has nine lives - у кошки девять жизней.
3. З. cat-and-dog life - (живут) как кошка с собакой, вечные ссоры. (неполный эквивалент)
4. milch cow - „дойная корова”, неистощимый источник дохода.
5. crows do not pick crow's eyes - посл, ворон ворону глаз не выклюет.
6. white crow - белая ворона; редкое явление
7. barking dogs seldom bite - посл. не бойся собаки, которая лает. (неполный эквивалент)
8. dog in the manger - собака на сене. (неполный эквивалент)
9. аn old dog barks not in vain - посл, старый пёс не будет напрасно лаять. (неполный эквивалент)
10. the best fish swim near the bottom - посл. лучшая рыба по дну ходит, то, что хорошо, не легко даётся.
11. fish begins to stink at the head - посл. рыба гниёт с головы.
12. а fish out of water - рыба без воды; человек не в своей стихии.
13. (as) dumb (или mute) as а fish - нем, как рыба.
14. it is а silly fish, that is caught twice with the same bait - посл. глуп тот, кто два раза попадается на одну и ту же удочку. (неполный эквивалент)
15. оnе wouldn't hurt а fly - он (она и т. д.) и мухи не обидит. (неполный эквивалент)
16. old fox - старая лиса, хитрец.
17. kill the goose that laid (или lays) the golden eggs - убить курицу, несущую золотые яйца (т. е. уничтожить источник собственного благосостояния); рубить сук, на котором сидишь. (неполный эквивалент)
18. like herrings in а barrel - как сельди в бочке, битком набито.
19. dark horse - спорт, „тёмная лошадка”, неизвестная лошадь на скачках; перен.
20. малоизвестная личность; амер, полит, малоизвестный кандидат на президентских выборах.
21. Look а gift horse in the mouth - смотреть в зубы дарёному коню (т. е. критиковать подарок). (неполный эквивалент)
22. the lion is not so fierce as he is painted - посл. не так страшен чёрт, как его малюют.
23. (неполный эквивалент)
24. (as) bold (или brave) as а lion - храбрый, как лев.
25. (as) quiet (silent, still, etc.) as а mouse - тихий, как мышь; притаившись, как мышь;
26. (as) proud (или vain) as а реасосk - спесивый, горделивый; тщеславный, важный, как павлин.

**2. Аналоги (относительные эквиваленты)**

1. like а bat out of hell — со всех ног, очень быстро.

2. the bird in one's (или the) bosom - уст. тайна, секрет.

З. the bird of Jove - орёл.

1. the bird of Јuno — павлин.
2. the bird of Minerva (the bird of night) - сова.
3. the bird of wonder - феникс; перен. уникум.
4. Gay bird — весельчак.

jail (или prison) bird (тж. jailbird) - уголовник, закоренелый преступник, рецидивист.

1. cat in the pan (cat-in-the-pan) –изменник, предатель.
2. the black dog – уныние, хандра, плохое настроение
3. clever dog – умница, ловкий малый.
4. poor fish – простофиля, никчёмный бесхарактерный человек.
5. great lion — знаменитость, известный, популярный человек.
6. pigs in clover – выскочки, люди, занимающие высокое общественное положение
7. catch the bear before you sell his skin – цыплят по осени считают
8. (as) cross (sulky или surly) as a bear (with a sore head) – “не на шутку” рассерженный, зол как чёрт; зол как чёрт; смотрит зверем.
9. a bird may be known by its song – посл. Видна птица по полёту.
10. birds of a feather – люди одного склада, один другого стоит.
11. each bird loves to hear himself sing – посл. Гречневая каша сама себя хвалит.
12. the early bird catches the worm (тж. it’s the early bird catches the worm) - посл.

Кто рано встаёт, того удача ждёт.

1. every bird likes its own nest -посл. Всяк кулик своё болото хвалит.
2. hit the bird in the eye – попасть в точку.
3. kill two birds with one stone – убить двух зайцев одним ударом.
4. old bird – стрелянный воробей.
5. break a butterfly (или a fly) upon the wheel – стрелять из пушек по воробьям [break upon the wheel – казнить посредством колесования].
6. curiosity killed a cat - любопытство до добра не доводит (много будешь знать – скоро состаришься).
7. Enough to make a cat speak – разг. Диву даёшься
8. has the cat got your tongue – амер. разг. вы что, язык проглотили?
9. a cat in a strange garret – амер. не в своей стихии (о робком человеке).
10. the cat jumps - разг. Дело принимает серьёзный оборот.
11. like a cat on hot bricks – не по себе, не в своей тарелке; как на иголках
12. it rains cats and dogs – льет как из ведра.
13. the scalded cat fears cold water- уст. посл. Обжёгшись на молоке, будешь дуть и на воду; пуганая ворона куста боится.
14. that's like putting the cat near the goldfish bowl – амер. это называется – пустить козла в огород.
15. when the cat's away, the mice will play – посл. – Без кота мышам раздолье.
16. that cat won't jump (aмep. fight) paзг. – этот номер не пройдёт, не в этом дело.
17. you can have no more of a cat but (или than) her skin - редк. одного вола семь шкур не сдерёшь.
18. many a good cow hath a bad calf – посл. в семье не без урода.
19. have a crow to pluck (или pull, реже pick) with somebody – иметь счёты с кем-л.,иметь зуб против кого-л.
20. dog eat dog - амер. человек человеку – волк; око за око.
21. dog my cats! амер., разг. – чёрт возьми! вот те на! честное слово!
22. dogs that put up many hares kill none – посл. за всё взяться – ничего не сделать; за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
23. dumb dogs are dangerous – посл. в тихом омуте черти водятся.
24. every dog is valiant at his own door - посл. всяк кулик в своём болоте велик.
25. he that lies down (uлu sleeps) with dogs must rise up with fleas – посл. с кем поведёшься, от того и наберёшься.
26. let sleeping dogs (uлu a sleeping dog) lie – спящего пса не буди; не буди лиха, пока лихо спит; не (следует) касаться неприятных вопросов.
27. sea dog – морской волк.
28. two dogs over one bone seldom agree – посл., двум собакам одной кости не поделить.
29. cry stinking fish - 1) хулить свой товар; прибеднятся; 2) выносить cop из избы.
30. the great fish eat up the small – сильные пожирают слабых.
31. fine (nice u,'lu pretty) kettle of fish! – разг. хорошенькое дело!;весёленькая история!;вот так история получилась!; вот тебе и раз!, ну и дела творятся!
32. he who would catch fish must not mind getting wet – посл. без труда не вытащить и рыбки без труда
33. hook (или land) one's fish - поймать кого-л. на удочку.
34. neither fish nor flesh (nor good red herring; neither fish, fesh not fowl) - ни рыба ни мясо, ни то ни сё.
35. never fry а fish till it's caught - посл. не радуйся раньше времени; цыплят по осени считают; не убив медведя, шкуры не продавай.
36. there's (или there аге) as good fish in the sea as ever came out of it - хоть пруд пруди;свет не клином сошёлся.
37. venture а small fish tо catch а great оnе - посл. стоит рискнуть малым ради большого
38. а (или the) flу in the ointment - ложка дёгтя в бочке мёда.
39. there аrе nо flies оn somebody (или оn something) - его не проведёшь; он начеку.
40. set а fox to kеер one's geese - пустить козла в огород, доверить своё имущество бесчестному человеку;
41. (as) silly (или stupid) as а goose - глуп, как пробка.
42. back the wrong horse - поставить не на ту лошадь (т. е. сделать плохой выбор); просчитаться; ошибиться в расчётах.
43. а good horse should be seldom spurred - посл. хорошего работника не приходится подгонять.
44. on foot's horse (тж. оп horse often toes) - на своих двоих, пешком
45. that's а horse of another со1оur - разг. это совсем другое дело; это совсем другой коленкор.
46. wild horses shall not drag it from mе - разг. этого клещами из меня не вытащишь.
47. like а drowned mouse - в плачевном состоянии.
48. а poor mouse that has оn1у оnе hole - посл, плоха та мышь, у которой только одна нора; не следует ставить всё на одну карту.
49. neither man nоr mouse - ни души.
50. уоu cannot flау the same ох twice - посл, с одного вола двух шкур не дерут.
51. buy а pig in а роке - купить кота в мешке, покупать что-л. не глядя, заглазно или не зная ценности чего-л.
52. give somebody а pig of his own sow - уст. отплатить кому-л. тем же, той же монетой.
53. he who scrubs every pig he sees will not long be clean himself - посл. с кем поведёшься, от того и наберёшься; грязью играть — руки марать.
54. in less than а pig's whisper (или whistle) -разг. в два счёта (и ахнуть не успел), сейчас же, мгновенно, моментально.
55. the pigs ran through it - дело сорвалось, всё пошло прахом.

when pigs fly - после дождичка в четверг, когда рак свистнет, никогда.

little pigeons can carry great messages - посл. мал, да дал; мал золотник, да дорог.

Нефразеологический перевод.

1 . Описательный перевод

1. have bats in one's belfry — быть не в своем уме, быть эксцентричным.
2. play the bear - грубо держать себя.
3. have one's head full of bees (тж. have bees in the head или in the brains; one's head is full of bees) - быть фантазёром, носиться с несбыточными планами, строить воздушные замки.
4. take а bear by the tooth - бесцельно рисковать, неразумно подвергать себя опасности.
5. follow (make или take) а bee-line - пойти напрямик, кратчайшим путём.
6. а bird in the bush - обманчивая мечта, химера; нереальное обещание.
7. а bird in the hand - нечто реальное, надёжное, верное дело.
8. like а bird - охотно, без всяких колебаний; без всякого сопротивления; легко, без труда.
9. the bird of Washington- разг. американский орёл (государственный герб США).
10. bell the cat - отважиться, взять не себя риск, инициативу в опасном деле, рискованном предприятии (подобно мышам в басне, намеревавшимся повесить колокольчик на шею кошки, чтобы знать о ее приближении).
11. Cheshire cat - человек с (вечно) ухмыляющейся физиономией, бессмысленно улыбающийся во весь рот.
12. the cat did it - разг. шутл. честное слово, не я (это сделал).

fat cat - амер . капиталист, финансирующий политическую кампанию.

1. A cat in gloves catches nо mice - посл. будешь белоручкой, никакого дела не сделаешь.
2. а cat is out of the bag - секрет стал известен, тайное стало явным.
3. а cat may look at а king - посл. смотреть ни на кого не возбраняется; и простые люди имеют свои права в присутствии высокопоставленных лиц.
4. see (или watch) how (или which way) the cat jumps (тж. wait forthe cat to jump) = занимать выжидательную позицию; выжидать, как развернутся события; держать нос по ветру.
5. watch оnе as а cat watches а mouse - сторожить, подстерегать, как кошка мышку.
6. salt the cow to catch the calf - амер, разг. - достичь своего окольным путём.
7. till (или until) the cows соmе home - бесконечно долго, целую вечность; всегда.
8. catch а crab - слишком глубоко погрузить весло; „поймать леща”
9. the crow flies - по прямой (линии), напрямик кратчайшим путём.
10. blow one's dogs - амер, отказаться от осуществления задуманного.
11. call off the dogs - переменить неприятную тему разговора.
12. cast (send или throw) to the dogs - 1) выбросить за негодностью, за ненадобностью; совершенно отбросить, отказаться (тж. give to the dogs); 2) промотать, пустить по

ветру.

1. а dead dog - 1) ни на что не годный, никому не нужный человек; 2) не имеющая никакой цены, ненужная вещь.
2. die dog for somebody - амер. быть беспредельно преданным кому-л., быть готовым

умереть за кого-л.

1. dirty dog - дрянной, подлый человек, грязный тип; дрянь, скотина.
2. give adoga bad (или ап ill) пате and hang him - оклеветать кого-л. с тем, чтобы погубить его.
3. fight dog, fight bear - биться до конца, до полной победы.
4. аn old dog will learn по new tricks - посл. в старости поздно переучиваться.
5. а staff (или stick) is quickly (или soon) found to beat а dog with - посл. если надо, всякий предлог хорош.
6. sleep а dog-sleep - чутко спать; спать урывками.
7. sly dog - человек, скрывающий свои грешки.
8. top dog - собака, победившая в драке; перен. господствующая или победившая

сторона; хозяин положения.

1. under dog - собака, побеждённая в драке; перен. подчиняющаяся или побеждённая

сторона.

1. get а look (или sight) at the elephant - приобретать жизненный опыт, узнать жизнь.
2. white elephant — обременительное разорительное имущество, обуза.
3. lock (или shut) the stable door (или stable-door) after (или when) the horse the steed) is stolen - принимать слишком поздно меры предосторожности.
4. all is fishh that comes to his net - он ничем не брезгует, он из всего извлекает выгоду.
5. the best fsh smell when they аге three days 0ld - посл. не следует злоупотреблять

гостеприимством.

1. feed the fishes - разг. 1) утонуть; 2) страдать морской болезнью.
2. have other fish to fry - шутл. иметь другие дела, иметь более важные дела.
3. Make a fish of оnе and flesh (или fowl) of another - относиться к людям пристрастно,

неровно.

1. odd (queer или strange) fish человек со странностями, чудаковатый

человек, чудак.

1. shy fish - застенчивый, робкий человек.
2. don't let fies stick to your heels - разг. поторопитесь; быстрее; не теряйте времени.
3. а fly on the wheel (или on the coach-wheel) человек, сильно преувеличивающий своё

значение или влияние.

1. play the fox - хитрить, притворяться, прикидываться.
2. all one's geese are swans on (она и т. д.) всё приукрашивает, преувеличивает.
3. like geese оn a common- на свободе, свободно; слоняясь, прогуливаясь.
4. the older the goose the harder to pluck - посл. чем старше человек, тем труднее

заставить его расстаться с деньгами.

1. steal а goose and give the giblets in alms - уст. пожертвовать на благотворительные

цели ничтожную долю нечестно нажитого состояния.

between hawk and buzzard – занимающий промежуточное положение между членомсемьи и слугой (обыкн. о бедных родственниках).

1. know а hawk from а handsaw - быть - не лишённым элементарной проницательности (уметь отличить кукушку от ястреба).
2. draw а red herring (или red-herring) across the path (track или trail) - намеренно вводить в заблуждение; отвлекать внимание от обсуждаемого вопроса.
3. drive one's hogs (или pigs) to market - уст. громко храпеть.
4. buy а white horse - разг. транжирить деньги.
5. change horses in the midstream (тж. change или swap horses while crossing а stream) — производить крупные перемены в неподходящий или опасный момент.
6. Come off the high horse - перестать важничать, перестать высокомерно держаться.
7. dead horse - работа, за которую заплачено вперёд.
8. flog (или mount оn) а dead horse - заниматься бесполезным делом; зря тратить силы, попусту стараться; стараться оживить угасшее чувство, пропавший интерес к чему-л.; говорить на ветер.
9. hold your horses - разг. не волнуйтесь, потише; не торопитесь; легче на поворотах.
10. one man sау steal a horse while another may not look over a hedge- посл. что можно одному, то нельзя другому .
11. рау for а dead horse - платить за что-л., потерявшее свою цену.
12. put up one's horses together - (амер. hitch horses together) 1 ) действовать совместно, сообща; дружить, жить в согласии; 2) пожениться.
13. run before one's horse to market - уст, опережать события, забегать вперед, преждевременно подсчитывать барыши; делить шкуру неубитого медведя.
14. take horse - сесть на лошадь; ехать верхом.
15. that's а horse of the same colour - разг. это одно и то же, это то же самое.
16. а willing horse - любящий много работать.
17. beard the lion in his den - напасть на опасного врага в его собственном жилище; смело бросить вызов опасному противнику. 
18. have seen the lions - уст. иметь жизненный опыт.
19. make а lion of somebody - сделать из кого-л. знаменитость на непродолжительное время.
20. а lion in the path (или in the way) - страшное или трудное препятствие (часто воображаемое).
21. show the lions - показать достопримечательности.
22. lounge lizard — светский бездельник, волокита.
23. the black ох has trod оп somebody's foot - 1) его (её и т. д.) постигло несчастье; 2) он (она и т. д.) состарился (-лась).
24. р1ау the реасосk - спесиво, высокомерно держаться, важничать.
25. shoot the sitting pheasant - погубить, испортить репутацию человека, воспользовавшись его беспомощным состоянием.
26. get the wrong pig by the tail - амер. напасть на ложный след, обратиться не по адресу; обвинять не того, кого следует.

81. make а pig of oneself - объедаться.

1. we don't kill а pig every day - разг. праздник бывает не каждый день.

stool pigeon (тж. stool-pigeon) голубь, служащий для приманивания других голубей; перен. Провокатор, осведомитель, шпик

**2.Калькирование**

1. like а bее in а bottle - как пчела в бутылке (о всё время повторяющемся монотонном звуке)
2. it is an ill bird that fouls its own nest - посл, только дурная птица пачкает собственное гнездо.
3. the cat shuts its eyes when stealing (или while it steals) cream - посл. Кот закрывает глаза, когда ворует сметану (т. е. людям свойственно закрывать глаза на свои грешки).
4. the cat would eat 6sh and would not wet her feet - кошке хочется съесть рыбу, но не хочется замочить лапы (и хочется и колется).
5. а good dog deserves a good bone — посл. хорошая собака заслуживает хорошую кость; по заслугам и честь. Кеер а dog and bark oneself- держать собаку, а лаять самому (т. е. выполнять работу своего подчинённого).
6. teach the dog to bark - учить собаку лаять - учёного учить — только портить.
7. good luck as had the cow that struck herself with her own horn - редк. повезло, как

корове, которая боднула себя своим же рогом (т. е. очень не повезло). (частичное калькирование)

1. а good horse cannot be of a bad colour - посл, хорошая лошадь не может быть плохой масти (т. е. мелкие недостатки не умаляют достоинств).

а short horse is soon curried - посл, маленькую лошадь легко чистить (т. е. нетрудное дело легко делать). (частичное калькирование)

1. the British Lion - британский лев, герб Англии.
2. teach а pig to play оn а flute - учить свинью играть на флейте (т. е. делать явно абсурдные вещи).
3. iron horse - разг. стальной конь; паровоз; велосипед; воен. танк.
4. talk horse - говорить о лошадях (особ, скаковых); перен. хвастаться, бахвалиться.

16.look like the cat who swallowed the canary - как кошка, съевшая канарейку (о человеке, имеющем довольный вид). (частичное калькирование)